

# 二十世紀初台灣 kap 越南羅馬字文學運動 ê 比較<sup>1</sup>

蔣為文

國立成功大學台灣文學系

## 一、前言

台灣 hām 越南 lóng bat hōo 中國統治過，而且 in ê 文學發展 mā lóng 受中國 bē sè ê 影響。台灣 ùi 口傳文學進入書面語文學，一開始是先用羅馬字，後來因為鄭氏政權 kap 清國統治 ê 關係，漢字 lú 來 lú tshiann-iānn，路尾 suah 變成 tsit-má ê 主流地位。越南 ê 情形 tú-hó 倒 píng。In 一開始因為 hōo 中國統治，所以使用漢字。Tī 17 世紀 ê 時，西方傳教士 kā 羅馬字傳到越南。越南羅馬字初期 kan-tann tī 教會 lín 使用，m̄-koh tī 20 世紀初期開始有重大 ê 轉變。到 kah 1945 年胡志明宣布越南獨立 ê 時，羅馬字總算取代漢字 kap 法文 tsiānn 做越南 ê 正式文字，羅馬字 mā tsiānn 做越南 ê 文學語言主流。（蔣為文 2002）是 án-tsuánn 越南 ē-tàng 用羅馬字成功取代漢字，台灣到 tann ká-ná iáu 無法度做到？Tsit 當中 20 世紀初期是真關鍵 ê 年代。本文就是 beh ùi 20 世紀初期切入來探討台越雙方為啥物會有無全 ê 結局。

Tuè tióh 14 世紀以來歐洲文藝復興運動 ê 發展，歐洲出現了對商業資本 kap 財富 ê siàu-siūnn。了後，ù 15 世紀以來歐洲 táuh-táuh-á 進入海權時代。Hit kuá 西歐國家靠勢 in 行船技術 khah 發達，táuh-táuh-á 向亞洲、非洲、美洲等世界各地找 tshuē 貿易 ê 對象 kap 殖民地。Tī tsit khuán 潮流下，西歐國家 tī 16 世紀尾、17 世紀初來到亞洲，ah tsit 波搶掠殖民地 ê 海湧 tī 19 世紀達到了高潮。

Hit kuá kah 早工業化 ê 殖民主義者靠勢 in 軍事 kap 經濟 ê 優勢，m̄-nā 對手頭 ê 殖民地進行經濟剝削，mā 以“文明者” ê 姿態對停留 tī 農業、封建 ê 殖民地社會人民進行教化 ê khang-kuè。Hit kuá 殖民者 tiānn-tiānn 偽裝做先進 ê 文明者來掩蓋 in 外來統治 ê 本質。Ah hit kuá hông 統治 ê 殖民地社會，面對傳統到現代 ê 社會轉變，一時得 mā 分 bē 清統治者 kap 文明者 ê 差別。

台灣 ù 1895 到 1945 年之間 hōo 日本帝國統治。Tī tse 儘前台灣是清國統治下 ê 傳統封建社會。Tī 時代轉變當中，台灣一方面 ài 面對「現代化<sup>2</sup>」ê 挑戰，一方面

<sup>1</sup> 本論文是國科會計劃 96-2411-H-006-025-MY2 ê 研究成果之一。

<sup>2</sup> 現代化(modernization)是指 ù 落後(backwardness)到具有現代性(modernity) ê 轉換過程。伊 ê 落後起點是指傳統農業社會；目標是指都市化 ê 工業化社會(Davies 1997:764)。

koh ài 對付殖民統治。以語言為例，日本自 1868 年明治維新以來積極進行日文標準化 kap 現代化 ê khang-kuè，到 kah 統治台灣時期，日文已經取得比台灣語 hām 中國語 khah 先進 ê 成就(Seeley 1991)。Hit tsūn 台灣總督府採取普及日語 ê 「國語政策」，ng-bāng 透過語言來同化台灣人。爲 tiòh 實行政策，日文 tsiann 做學校教育 ê 重點。所以 piān 若讀過公學校 ê 台灣囡仔，日文 ê 讀 kap 寫 lóng 有一定 ê 程度。相對“文明”象徵 ê 日文，台語文 tī hit 當時因爲無台灣人民族政權 ê 支持，suah 無法度真有效 ê 進行現代化 kap 標準化。以台語爲母語 ê 大多數台灣人，雖 bóng 日常生活中有 teh 使用，m-koh suah 大多數停留 tī 講 ê 層次、無法度寫出台語白話文。致使大多數台灣人 tō ài 透過日文來接受教育、吸收文明知識。

若是 kā 日語單純當做是吸收知識 ê 工具，tse 對提升台灣人 ê 文化應該是無 bái。問題是：語言 kám kan-tann 是工具 niâ? 台灣總督府實施國語政策 ê 思想源頭是「上田萬年」ê 國語國體論。伊 ê 論點是指日本語是日本人精神 ê 血液，日本 ê 國體 tō ài 用 tsit 個精神 ê 血液來維持。就算是非大和民族，只要 hōo in 使用國語，tō ē-sái kā in 同化做日本人(陳培豐 2006:47-50)。若照 án-ne 看起來，台灣囡仔若自細漢接受日語教育，有可能 tō 會像台灣總督府所期待 ê 對日本人產生文化認同。也就是講，台灣人使用日文有可能有 2 種情形會出現：第一是因爲吸收文明知識 suah 來造成民族意識 ê 覺醒。第二是 kā 日語內化做台灣人 ê 民族母語，路尾變成大和民族 ê 一員。Tó 一種情形會發生，tō 看每人 ê 生長環境 kap 條件來決定。

台灣 tī 20 世紀 tsin 前，雖然已經有以羅馬字書寫 ê 台語白話字 ê 出現，m-koh 使用者主要侷限 tī 教會 lín。<sup>3</sup> 一般 ê 讀冊人 iáu 是以漢字文言文爲主流 ê 現象 ài 到日本統治台灣以後 tsiah 開始 táuh-táuh-á 改變。Ah tsit 項改變 tī 台灣文化協會所引起 ê 新舊文學論戰了 koh khah 明顯(葉石濤 1993:20、陳淑容 2004:40)。主張新文學 ê 認爲傳統文言文 ê 書寫方式應該改變做白話文 tsiah tuè 會 tiòh 時代潮流 thang 方便普及教育。Tsit 款主張 sùi 得 tiòh 當時大多數人 ê 迴響 kap 認同。M-koh，是 beh 用 tó 一款白話文 leh? 當時台灣 hōo 日本統治，學校教育是以日文爲

<sup>3</sup> 一直到 kah 19 世紀後半期，因爲天津條約 ê 關係，清國 tsiah koh 重新開放傳教士到中國 kap 台灣傳教。Tī tsit 個歷史緣故之下，天主教 kap 基督教陸續來到台灣傳教。台灣第二波 ê 羅馬字就 tuè 傳教士 koh 一 pái 進入台灣。Tsit pái ê 羅馬字俗稱「Pèh-oē-ji」(白話字)或者「教會羅馬字」，主要是 teh 寫 hit 當時大多數台灣人 teh 用 ê 語言「台語」。台灣上早用白話書寫 ê 報紙《台灣府城教會報》就是用 tsit 套羅馬字出版 ê。有關教會羅馬字 ê 歷史 kap 文字方案 ê 詳細討論，ē-sái 參閱 蔣爲文(2005)、楊允言(1993)、董芳苑(2004)、張妙娟(2005)、陳慕真(2007)、黃佳惠(2000)。

主。採用日文有伊 ê 利便，m̄-koh 違反台灣人民族精神。因為 án-ne，有人主張用中國白話文，像講「張我軍」、「廖毓文」等人。Mā 有主張用台灣話文 ê，像「黃石輝」、「郭秋生」。主張用台灣話文 ê 主要是漢字派，少數主張用羅馬字，像「蔡培火」。

若就學習效率來看，羅馬字是比漢字 ke 真好學、ke 真符合白話文 ê 書寫精神 (Chiung 2003)。M̄-koh，羅馬字 tī 台灣 suah 無受重視。對照之下，初期 mā 是 kan-tann 教會 tsiah teh 用 ê 越南羅馬字到 kah 20 世紀 tshe，特別是「東京義塾」ê tshui-sak 之下，suah 有重大 ê 轉變。越南因為使用羅馬字，所以文學 ê 創作真自然就往母語文學 ê 方向進展。Tsit 份論文 ê 目 ê 是 beh 探討：第一，台越雙方 tī 20 世紀初關係羅馬字 kap 羅馬字文學 ê tshui-sak 情形是 án-tsoánn？殖民者 kap 在地精英對羅馬字 ê 看法、態度是 án-tsuánn？是 án-tsuánn 台越會有無全 ê 結局？Tsit-khuán 結局對後來 ê 文學發展有啥影響？

## 二、越南文學史背景

台灣讀者對台灣文學史應該有一定 ê 了解程度，所以 tī tsit ê 有限 ê 篇幅 lín 就以介紹越南文學史為主。

Tī 中國直接統治 ê 北屬時期（公元前 111 年到公元 938 年），中國 kā 漢字傳入去越南。Hit 當時 ê 漢字主要是用 tī 行政 kap 官員 ê 文教訓練。Hit 當時推行漢字文教上有名 ê 是交趾太守「士燮」（Sĩ Nhiếp）。士燮 in 祖先是魯國人，因為 beh 避「王莽」造反 ê 戰亂 tsiah 走來「蒼梧郡」（quận Thương Ngô）ê 「廣信」（Quảng Tín）hit 腳兜。Uì 魯國遷 suá 來「廣信」到士燮 hit 代已經是第七代 (Trần 1921:53)。士燮 tī 越南文學史上就類似台灣文學史上 ê 「沈光文」或者「陳永華」hit-khuán 對漢字 ê tshui-sak 有功。

Tī 北屬頭仔 hit 200 外冬時期，越南人就算 khah bat 漢字、khah gâu 讀冊 mā 無法度做官、分享統治權力。一直到東漢末年「靈帝」在位（公元 168-189）ê 時 tsiah 有交趾本地人「李進」（Lý Tiến）hông 提名做交趾刺史。李進 kap 後來 ê 「李琴」（Lý Cầm）lóng 是 tshui-sak 交趾人 ē-sái 做官 ê 重要人物。交趾人 kap 中國人 kāng-khuán ē-sái 做官就是 uì in 2 人開始 (Trần 1921:52)。

Uì 公元 939 年越南脫離中國 ê 直接統治 ê hit 1000 thóng 冬以來，越南模仿中國建立 in ka-tī ê 封建社會制度 kap 王朝。越南李朝（公元 1010-1225）kap 陳朝（公元

1225-1400)期間 ùi 中國引進各式政治、文物制度，特別是「科舉制度」kap「儒家思想」thang 穩定越南朝代 ê 封建基礎。換一句話講，雖然越南無 koh 受中國直接統治，但是中國對越南 iáu 是有真大 ê 影響(SarDesai 1992:21)。莫怪越南近代有名 ê 歷史學家陳重金(Trần Trọng Kim 1882-1953)感慨講「m̄管大人、囡仔，去到學校 lóng 無 teh 學越南史，kan-tann 學中國史。詩賦文章 mā tō 取材中國、照中國價值觀來 kiánn...」(Trần 1921:8)。

因為引進「科舉制度」kap 獨尊「儒家」ê 關係，越南各朝代繼續沿用漢字甚至將漢字當作唯一 ê 正式文字。一般得來講，漢字用 tī 行政、教育(科舉)、學術著作、kap 古典文學 ê 創作。(Nguyễn 1999:3-4)古早越南人使用漢字寫作 ê sī-tsūn，書面是用文言文 ê 方式書寫，口語就用越南話 lín ê「漢越音<sup>4</sup>」發音。Tsit 種情形就類似古早台灣人去漢學仔學四書五經 ê 時用台語文言音來讀文言文教材 hit tsit-iūnn。下面咱就用李白 ê《靜夜思》(Tĩnh Dạ Tư)來說明越南人 án-tsuánn 用漢越音來讀唐詩：

床前明月光  
Sàng tiền minh nguyệt quang  
疑是地上霜  
Nghĩ thị địa thượng sương  
舉頭望明月  
Cử đầu vọng minh nguyệt  
低頭思故鄉  
Đề đầu tư cố hương

越南人使用漢字 ê 時間若 ùi 第一 pái 北屬時期算起，到 kah 1915 kap 1919 年法國殖民者分別廢除越南北部 kap 中部 ê 科舉考試，算起來有 2000 thóng 冬 ê 時間。越南人有 tsiah 久長使用漢字 ê 歷史，若 án-ne，in 是 án-tsuánn 看待漢字 kap 漢字文學作品？In kám 有 kā in 看做越南文學 ê 一部份？

若就漢字來講，越南人認定漢字是中國文字(Lê Văn Siêu 2006:66、Nguyễn, Khắc Viện & Hữu Ngọc 1975:44、Lại Nguyễn Ân et al. 2005:70、Bùi Đức Tịnh 2005:11) ê tsit 部分是無爭議 ê。In 認為字喃字(tsữ Nôm) kap 現此時 teh 使用 ê 越南羅馬字(Chữ Quốc ngữ) tsiah 是越南文字(Lại Nguyễn Ân et al. 2005:70-75)。

<sup>4</sup> 台語 lín 有所謂 ê 文言音 kap 白話音 ê 差別，像講「三」ê 文言音是/sam/、白話音是/sa<sup>h</sup>/。越南話 lín mā 有類似文、白音 ê 差別，像講「三」ê 文言音是/tam/、白話音是/ba/。越南話 ê 文言音俗稱「漢越音」(âm Hán Việt)。

若就漢字文學作品來講，越南學者 mā bat 有過爭論。(Bùi Đức Tịnh 2005:10-14; Phạm Thế Ngữ 1997a:58)過去有人主張因為漢字是外國文字，所以用漢字寫 ê 作品無算越南文學。Mā 有人認為，雖然漢字是外國文字，m̄-koh 只要作品是「越南人用越南話寫 ê」就算是越南文學。若 án-ne，目前主流 ê 看法是 án-tsóann？一般 tik 來講，第二種看法 ê 人 khah tsē。Iā 就是講，越南人一方面認為漢字是外國文字，m̄-koh 一方面 koh ká 用漢字寫 ê 作品有條件 ê 當作越南文學 ê 一部分。Tsē 看起來 ká-ná 真矛盾，其實 bē。因為越南人認為 in 是 koo-put-jī-tsióng 之下 tsiah 使用外國文字；雖然用漢字，m̄-koh in iáu 堅持作者一定 ài 是越南人而且作品本身 ài 用越南話來發音。所以像「四書五經」tsit-khoán 中國人寫 ê 漢文冊雖然對越南文學來講有伊 ê 影響力，m̄-koh 越南人並無 kā in 列入越南文學內面(Dương Quảng Hàm 2005:56)。但是，hit kuá 越南人用越南話發音寫 ê、koh 有突顯民族意識 ê 漢字作品 tsiah 算越南文學，像講「李常傑」(Lý Thường Kiệt 1019-1105) ê 《南國山河》，「黎文休」(Lê Văn Hưu 1230-1322) ê 《大越史記》，「張漢超」(Trương Hán Siêu ?-1354) ê 《白滕江賦》，「阮廌」(Nguyễn Trãi 1380-1442) ê 《平吳大誥》。

越南 tī 借用漢字 liáu，in 發覺漢字無法度完整表達越南 ê 日常用語，所以民間慢慢仔發展出具有越南特色 ê 「字喃」。Tsit-khuán 情形 kap 台灣民間發展出歌仔冊 hit-khuán 用漢字來寫台語 ê 歷史是類似 ê。所謂 ê 「字喃」是指南方(相對中國來講) ê 文字 ê 意思；越南人 mā kā 字喃字號做「越南字」(tsū Việt)。因為欠標準化，「字喃」mā ē-sái 寫作「𠵼喃」、「𠵼字喃」。字喃 ê 使用者主要是 thng 赤腳 ê 平民、落魄文人、僧侶、kap 少數有強烈民族意識 ê 精英。一般來講，字喃主要用 tī 紀錄民間口傳文學、創作純越南話文學、翻譯佛經、kap 替漢字作注音、註解(Nguyễn Quang Hồng 1999)。

Tī 累積 kuí 百年使用 ê 經驗 liáu，tī 13 世紀 tsiah 有字喃 ê 文學作品 ê 出現，<sup>5</sup> ah tī 16 至 18 世紀之間達到高潮。<sup>6</sup>其中上有名 ê 包含「阮攸」(Nguyễn Du 1765-1820) kap 女詩人「胡春香」(18 世紀尾-19 世紀頭)。Tsit-kóa 文人 lóng 有漢字 kap 字喃字 ê 作品，m̄-koh tī 民間流傳 siōng khuah koh 受文學研究者重視 ê lóng 是 in ê 字喃作品。

<sup>5</sup> 根據現存 ê 文學作品年代所論斷。

<sup>6</sup> Hām Nguyễn Thanh Xuân ê 個人訪談。

雖然字喃 tī越南真早就出現，有 bē-tsió文學作品，而且 koh 是越南人 ka-kī創造 ê，m̄-koh 伊 suah 無法度取得正統 ê 地位或者取代漢字。主要原因有：第一，受中國「漢字正統」ê 價值觀影響。第二，hōo 科舉制度束縛 suah 無法度對抗漢字既得利益者。第三，字喃先天 tik 有歹學、歹寫 ê 文字結構缺陷 kap 歹標準化 ê 社會因素(蔣為文 2007a)。字喃 tī久年 ê發展當中，除了少數像講「胡季犛」、「阮惠」在位時期，tshun=ê ē-sái 講無得 tiòh 歷代越南朝廷 ê體制上 ê支持。Tsit 種情形就 ká-ná台語文學 tī台灣 ê發展 kāng-koán，無受「華語既得利益者」ê執政者 ê重視。

Sui-bóng 字喃 tī過去無法度成功取代漢字，目前 ê越南人是 án-tsóann 看待字喃 kap 字喃文學作品 neh? 台灣俗語講「三年一潤，好 bái 照輪」。過去 hông 當作漢字附屬品 ê字喃，目前 hōo 越南人當做比外國漢字 khah 重要 ê民族文化資產來看待。若論到字喃文學作品，目前越南文學史 ê論著差不多 lóng kā字喃文學當作越南古典文學 ê代表性作品(Bùi Đức Tịnh 2005:75)。

### 三、反殖民、文化啓蒙 kap 白話文運動

台灣 ùi 1624-1662 年 hōo 荷蘭人佔領做殖民地了後，陸續受 tiòh 外來政權 ê 殖民統治。1895 年台灣 koh ùi 大清帝國 ê 手頭轉做新興日本帝國 ê 殖民地(1895-1945)。Ah tī tse tsin 前，法國 tī 1858 年利用傳教士受迫害做藉口聯合西班牙軍艦向越南中部 ê 岷港(Đà Nẵng)出兵(Trần 1921:516-517)。越南末代朝廷「阮朝」phah bē 過法軍，爲 tiòh 求和只好 tī 1862 年簽訂「第一次西貢條約」割讓南部「嘉定」、「邊和」、kap「定祥」三省乎法國(Trần 1921:523)。當然法國並無 án-ne 就滿足，in koh 繼續侵佔其他各省。越南 bē kham--tsit 法國 ê 軍事壓力，suà 尾 tī 1883 年 kap 1884 年分別簽訂「第一次順化條約」(Hiệp ước Harmand) kap「第二次順化條約」(Hiệp ước Patenôtre)，承認法國是越南 ê 宗主國。越南遭受法國攻擊 ê 時 mā bat 向清國求援助，清法雙方因爲 án-ne 展開所謂 ê 中法戰爭，法國甚至 bat 一度佔領澎湖 koh 攻打到台灣淡水。<sup>7</sup>(龍章 1996) Hit 當時 ê 清國爲 tiòh 避免擴大事端，雙方 tī 1885 年簽定協議停戰ê「天津條約」。按照 tsit-ê 條約，清國正式放棄

<sup>7</sup> 後來法軍失勢 koh 退出台灣。Hit 時假使法國佔領台灣，台灣 huān-sè 會 hām 越南 kāng-khuán hông 納入法屬印度支那統治範圍內底。

對越南ê宗主國地位 koh 承認越南 hōo 法國保護(Trần 1921:577)。越南屬法國殖民地ê情形一直到 kah 1945 年胡志明宣布越南民主國成立 tsiah 改變。

19 世紀尾 ê 台灣、越南已經淪為帝國ê殖民地，ah 清國 kap 後來建立 ê 中華民國(後壁簡稱中國) mā tsiann 做列強吞食 ê 對象 kap 呈現半殖民地 ê 狀態。因為 pēnn-pēnn 受 tiòh 帝國主義 ê 欺壓，sóo-pái hit 時台灣、越南、hām 中國ê憂國之士時常有聯繫甚至加入對方ê組織 thang 交換救國 ê 步數。像講，台灣文化協會 ê 總理「林獻堂」bat tī 1907 年 hām 流亡日本 ê 保皇黨要角梁啓超會面熟似了就互相有往來 koh 深受影響(吳三連等 1971:2-14；蔡相輝 1991:1；林柏維 1993:23)。越南東京義塾 ê 創辦人「潘佩珠」(Phan Bội Châu 1867-1940)及「潘周楨」(Phan Chu Trinh 1872-1926)等人 kāng-khuán mā bat hām 梁啓超見面(DeFrancis 1977:161; Chương Thâu 1982:33; Đinh Xuân Lâm 2001:141)。Koh，台灣ê部分精英親像「翁俊明」、「蔣渭水」等人 bat 參加中國同盟會台灣分會(戴月芳 2007:8-9)。法國統治越南時期，中國因為地緣 hām 歷史 ê 關係，mā 成為越南抗法運動者 ê 活動場所之一(Hood 1992:14、康培德 2007)。Bē 少越南人 sio-suà 投入中國 ê 革命運動，按算透過中國 ê 力量協助越南獨立。像講，「越南革命同盟會」ê「阮海臣<sup>8</sup>」(Nguyễn Hải Thần)、「越南國民黨」ê「阮太學」(Nguyễn Thái Học)與「武鴻卿」(Vũ Hồng Khanh)。M̄-nā án-ne，越南 ê 國父「胡志明」hām 中國國民黨及中國共產黨 mā bat 有密切交往(李家忠 2003、楊碧川 1998)。因為胡志明 bat 有 hām 中國交往 ê 經驗而且發覺中國 tī 二次大戰了有長期佔領越南北部 ê 企圖，所以透過國際 ê 力量 kā 蔣介石 ê 軍隊趕出越南(蔣為文 2008；陳鴻瑜 2003)。M̄-nā 有越南人到中國，mā 有中國人到越南走找資源。像講，hām 潘佩珠有私交 ê「孫文」m̄-nā 來過台灣，mā 去過越南募款革命經費。

越南、台灣 hām hit 當時世界各地 ê 殖民地 kāng-khuán，當受 tiòh 外來政權無平等對待 ê 時 lóng 會激起本民族 ê 反抗意識。Tī 反抗外來統治 ê 前期，越南 hām 台灣 lóng 以武力為主，了後大約 20 世紀初開始 tsiah 以政治、文化抗爭手段為主(Phạm Thế Ngũ 1997b; Đinh Xuân Lâm 2001; 王育德 1993、王詩琅 1988、吳三連等 1971；DeFrancis 1977)。越南 ê 文化抗爭運動一般是從 1907 年東京義塾 ê

---

<sup>8</sup> 阮海臣出身黃埔軍校，與中國國民黨關係很好。阮海臣長期住在中國，他在 1945 年跟著中國「盧漢」軍隊進入越南，更在中國國民黨ê支持之下擔任越南聯合政府ê副主席，最後流亡中國(Nguyễn & Nguyễn 1997:953-954)。

成立開始算起。Ah 台灣 ē-tàng ùi 1914 年台灣同化會或者 1921 年台灣文化協會 ê 成立爲起點。

是 án-tsuánn 台灣 hām 越南 ê 文化抗爭運動 lóng ùi 20 世紀初開始 tshia-iānn ? 至少 hām 以下 tsit-kuá 原因有關：第一，tī 經過大約二十外年 ê 武力抗爭了，台灣 kap 越南 ê 人民發覺 beh 用有限 ê 武力對抗強大 koh 有組織 ê 帝國軍隊並 m̄ 是簡單 ê 代誌。第二，受日本 kap 法國近代教育 ê 影響。若 ùi 1895 年日本統治台灣及 1885 年法國統治全越南算起，到 20 世紀初已經有 20 外年 ê 時間。雖罔殖民者提供 ê 是一種跛跛 ê 殖民教育，m̄-koh hām 傳統教育相比，tsit khuán 新式教育 hōo 台灣人 kap 越南人有 khah tsē ê 機會 thang 接觸「民族主義」、「民族國家」、「民主」kap「科學」等等 ê 新觀念。Ah tsit kuá 接受新式教育 ê 新生代到 tsit ê 時期，tú-hó tī 社會上出頭。第三，日本明治維新以後國力增強，甚至 tī 1895 年戰贏清國 koh tī 1905 年打敗羅西亞(Russia)，變成新興 ê 帝國。Tsit 件代誌 hōo 台灣人 kap 越南人發覺講亞洲人只要捐力打拚就有可能改變 hông 殖民 ê 命運甚至進一步建立強 ê 國家。第四，20 世紀初民族主義潮流 tī 各地 tshia-iānn ê 影響。1918 年美國總統 Wilson 發表「十四點和平原則」ê 民族自決聲明，hōo 各地 ê 民族獨立運動者真大 ê 鼓舞。第一次世界大戰(1914-1918) ê 時陣，有超過 10 萬名 ê 越南人替法國做軍伕，tsit kuá 人對當時 ê 民族主義熱潮有真深 ê 印象。加上中國 tī 1912 年革命成功建立「中華民國」，tse 對當時 ê 越南 kap 台灣 ê 民族主義者 lóng 有鼓舞 ê 作用。

Beh 對殖民者從事文化抗爭，就 ài 對民眾進行文化啓蒙運動，有群眾基礎 tsiah 有可能戰贏殖民者。Ah beh án-tsuánn 進行文化啓蒙運動 leh ? 從事大眾化 ê 國民教育、hōo 民眾 ē-tàng 真緊學會曉讀 kap 寫就變成真重要 ê 空課。Tī tsit-ê 思考 logic 之下，台灣 kap 越南 ê 反殖民領導者 lóng 開始思考語文使用 ê 問題。Tī tse tsin 前，漢字文言文是台越社會 ê 主流。Beh 靠漢字 thang hōo 民眾 ē-tàng 真緊學會曉讀 kap 寫，是真 oh ê 代誌。所以就有人提出 ài 改革文言文、改用口語白話書寫 ê 方式。白話文 ê 訴求當然真緊就受 tiòh 反殖民領導者 kap 大眾支持，mā 造就白話文學 ê 出世。M̄-koh，到底是 beh 用 tó 一種白話文？是用現成 ê 殖民者 ê 語文 iáh 是用 iáu boē 現代化 ê 在地語文？若 beh 用在地語文，是 beh 用漢字、字喃、歌仔冊 iáh 是羅馬字 ê 文字方案？Tsit-kuá 問題當然引起真大 ê 爭論。Tī 越南，「東京義塾」團體 kap「阮文永」「范瓊」扮演 tshui-sak 羅馬字式白話文 ê

重要角色。大約 kāng 時陣，台灣ê「蔡培火」kap「台灣文化協會」mā是台灣羅馬字ê重要 tshui-sak 者。下面咱就針對 tsit-kuá 團體 kap 個人做紹介 kap 探討。

#### 四、東京義塾 kap 越南羅馬字運動

越南「東京義塾」(Đông Kinh Nghĩa Thục) ê 成立 hām「潘佩珠」(Phan Bội Châu 1867-1940) kap「潘周楨」(Phan Chu Trinh 1872-1926) ê 推動有真大 ê 關係。

Tī 成立東京義塾 tsin 前，潘佩珠 tī 1904 年成立秘密組織「維新會」(Duy Tân hội)。Tsit 個會主張以武力暴動推翻法國政權 thang 建立君主立憲 ê 越南國(Đinh Xuân Lâm 2001:140)。因為當年日本 tng teh 發動對羅西亞 ê 軍事攻擊，而且得 tiòh 勝利。Tsit khuán 國際局勢促使潘佩珠感覺明治維新了後國力大增 ê 日本 ē-tàng 作為越南 ê 學習對象。所以潘佩珠 kap 鄧子敬(Đặng Tử Kính)、曾拔虎(Tăng Bạt Hổ)一行三人 tī 1905 年 2 月頭擺前往日本行踏(Đinh Xuân Lâm 2001:141; Marr 1971:98-119)。

潘佩珠頭擺拜訪日本就遇 tiòh 流亡日本ê梁啓超。梁啓超勸潘佩珠放棄以武力對抗法國殖民政權，改以啓發民智 ê 教育來深化政治、文化抵抗 ê 力量(Đinh Xuân Lâm 2001:141; Marr 1971:114)。經由梁啓超 ê 介紹，潘佩珠見 tiòh 當時日本重要政治人物「大隈重信」kap「犬養毅」。潘佩珠向 in 提出協助越南以武力推翻法國政權 ê 要求，m̄-koh 無得 tiòh 支持，in kan-tann 建議潘佩珠應該加強人民 ê 教育 kap 輿論 ê 宣傳 thang 等候適當時機(Đinh Xuân Lâm 2001:141)。經過一番思考，潘佩珠確信教育民眾 thang 宣揚民族意識 kap 愛國精神ê重要，就寫一本《越南亡國史》(Việt Nam vong quốc sử) koh 請梁啓超 tiàm 日本出版<sup>9</sup>。另外，經由犬養毅 ê 牽線，潘佩珠 mā tú tiòh hit 當時 tī 日本 ê 孫文。孫文批評潘佩珠 ê 君主立憲觀念過頭保守，建議講 ài 建立民主共和國。孫文 koh 建議伊鼓勵越南人加入中國 ê 革命運動，等中國革命成功了 tsiah koh huan 頭協助越南獨立建國。潘佩珠反轉來建議孫文應該先協助越南獨立，了後中國革命人士 ē-sái 用越南做為反清 ê 基地(Đinh Xuân Lâm 2001:143; Marr 1971:126)。

潘佩珠 tī 1905 年 6 月 tsah 一 kuá《越南亡國史》tng 去越南 koh 開始運作鼓催越南青年到日本留學 ê「東遊運動」(Phong trào Đông Du)。Tī 1906 到 1907

<sup>9</sup> Tsit 本冊主要 beh hōo 海外 ê 中國人了解越南 ê 處境 thang 尋求支援(Marr 1971:114)。Tsit 本冊後來 tī 中國出版五版，koh 譯做越南羅馬字 tī 越南秘密流傳(SarDesai 1991:45)。

年之間越南人到日本，主要 tī 東京 ê 「同文書院」就讀，人數到 1908 年大約有 200 人(Đinh Xuân Lâm 2001:142; DeFrancis 1977:162)。

潘珮珠 kap 潘周楨 tī 1904 年熟似。潘周楨原本 tī 法國扶持下 ê 阮朝擔任官吏，hām 潘珮珠熟似了感覺改革救國 ê 必要性 suah 辭官而去。潘周楨對 tiòh 潘珮珠提倡 ê 東遊 kap 教育民眾之事相當贊成，m̄-koh 反對使用武力抗爭 mā 反對依賴越南末代王朝阮朝進行君主立憲(Đinh Xuân Lâm 2001:149)。潘周楨 kap 潘珮珠 tī 1906 年做伙前往日本參觀「福澤諭吉」(Fukuzawa Yukitsi 1835-1901)所創辦 ê 「慶應義塾」，koh 對義塾 ê 教育理念 kap 作為留下深刻印象(Chuong Thâu 1982:34)。

潘周楨 tī 1906 年 8 月 15 日寫批 hōo 當時 ê 法國殖民政權總督 Paul Beau，批中表達 ê 大意如下：「tī 法國保護越南期間，越南 tī 橋樑、交通等各方面 ê 建設有一 koá 進步是 tak-ê 有看 ê。M̄-koh，官場 ê uai-ko kap 腐敗 mā 是事實...。造成 tsit khuán ê 原因有三項：第一是法國對阮朝朝廷官吏 ê 放任...。第二是法國對越南人 ê 歧視...。第三是朝廷官吏 hông 分化...。」潘周楨 tī 批內批評法國殖民政權無盡 tiòh 保護國 ê 責任。伊認為法國既然以提升越南 ê 文明程度為理由 tsiah 來保護越南，就應該善盡責任 hōo 越南人受教育 thang 提升文化水準(Đinh Xuân Lâm 2001:149-150)。

因為頂面 tsit kuá 歷史背景，潘周楨 kap 潘珮珠等人 tī 1906 年底決定 beh 成立一間模仿「慶應義塾」ê 學校 thang 啓發民智 thang 作為文化抗爭 ê 基礎(Đinh Xuân Lâm 2001:159)。1907 年 3 月「東京義塾」tī 河內市桃á街成立<sup>10</sup>。所謂「東京」是指越南胡朝首都「昇龍」ê 名稱，「義塾」ê 意思是「免費義務教學 ê 學校」(Chuong Thâu 1982:32)。「東京義塾」ê 主要目 ê 是：「一、提高民眾 ê 愛國心、自信心 kap 進取心。二、推廣新思想、新觀念 kap 進步 ê 文明生活。三、配合潘珮珠所提倡 ê 東遊 kap 維新運動」(Đinh Xuân Lâm 2001:160)。主要 ê 領導人物 koh 有「梁文干」(Lương Văn Can 1854-1927)、「阮權」(Nguyễn Quyền)、「阮文永」(Nguyễn Văn Vĩnh 1882-1936)、「陶元普」(Đào Nguyên Phổ)、「范俊風」(Phạm Tuấn Phong)、黎大(Lê Đại)等人。學校成立了，梁文干 hông 選做「塾長」。上初大概有 30-50 個學員，包括愛國進步人士或者有錢人 ê

<sup>10</sup> 關於東京義塾 tī 桃á街(phố Hàng Đào) ê 具體地址，有文獻記載是 4 號(Chuong Thâu 1982:32; Đinh Xuân Lâm 2001:160)，mā 有記載是 10 號(Hoàng Tiến 1994:94)。

子弟。後來入學 ê 學生背景 koh khah 多元，學校 tī 兩個月內招生幾 á 百個學員，上高 bat 收過 1000 個學員(Chuong Thâu 1982:37)。Tú 成立 ê 時，學校所有 ê 經費 lóng 來自善心人士 ê 自願捐款，後來因為學校 ê 名聲 jú 來 jú tháu，koh 因為 gâu 宣傳，所以學校 ê 經費 jú 來 jú 豐富。

「東京義塾」tī 教學制度上分做三個小班級：小學、中學和大學，伊 ê 教學課程是模仿中國 kap 日本新學方式。組織分成四組：教育組、財政組、宣傳組 kap 教材組(Chuong Thâu 1982:38-40; Đinh Xuân Lâm 2001:160-162)。財政組主要 ê 職務是負責學校 ê 收支。宣傳組主要舉辦讀書會、讀報會、演講、討論會等活動 thang 擴大對校外民眾 ê 影響。教材組負責編輯老師授課 beh 用 ê 專冊 kap 學員上課 ê 講義。教育組負責開課、收學生、教導學員。Tsit 組 tī 教學語言方面 koh 分做三個小組，也就是越南文(羅馬字<sup>11</sup>)、漢文 kap 法文。老師 lóng 是儒士 iah 是支持「東京義塾」ê 人，mā 有一 kuá 進步 ê 知識份子參加越南文 kap 法文教學，代表人士有：阮文永、範維遜(Phạm Duy Tôn)、阮博學(Nguyễn Bá Học)、陳庭德(Nguyễn Đình Đức)等等。上課 ê 課程包含歷史、地理、衛生、算術、倫理、體育等。學校 mā 成立圖書館來服務老師 kap 學生 ê 閱讀需求。其中，多數是中國 kap 日本新思想為主 ê 相關書籍(Đinh Xuân Lâm 2001:161)。

根據 Chuong Thâu (1982:41-58)，東京義塾 ê 活動內容大概分做 9 類：第一，反對舊學。東京義塾 ê 領導者認為過去傳統文人所受 ê 舊漢學已經無合時代，應該 hōo 人民接受新文明、新思想。第二，反對舊儒家文人。Hit kuá 舊儒家文人 tī 當時是腐敗、官僚、封建思想 ê 代表，in 一心 kan-nā 想 beh 做官 koh m̄ 承認越南已經失敗到亡國 ê 地步。第三，反對漢字。Bē 少人寫文章批評漢字歹學歹 bat，不利全民教育 ê 推廣。像講，潘周楨就發表〈無廢漢字就無法度救越南國<sup>12</sup>〉，認為廢除漢字 tsiah ē-tàng 提高民智。第四，反對科舉考試。當時法國扶持下阮朝 iáu 有舉辦科舉考試。東京義塾 ê 提倡者認為 tsit 個制度無法度順應時代、為國舉才，所以主張廢除科舉考試。第五，提倡越南羅馬字。國民教育 beh 成功 koh 普及，首重工具。Ah 羅馬字相對漢字 kap 字喃是 khah 簡單好學 ê 文字工具。所以東京義塾 kā 羅馬字 ê 推廣列為上 tãi-seng ê 空課(Chuong Thâu

<sup>11</sup> 越南語 ē-sái 用漢字、喃字或者羅馬字書寫。用羅馬字書寫 ê 越南文 tī 越南語裡號做「國語字」(chữ Quốc ngữ)(蔣為文 2002、2007a; DeFrancis 1977)。

<sup>12</sup> 原文“Bất phê Hán tự, bất túc dĩ cứu Nam quốc”。

1982:47)。第六，提倡新方法。第七，提高人本、發揮創造力。第八，提升民眾 ê 民族精神 kap 愛國心。第九，加強基礎教育 kap 專業教育。

東京義塾成立了引起社會大眾鬧熱迴響，mā引起法國殖民政權 ê 強烈干涉，路尾 tī 1907 年 12 月被迫關門。雖然成立時間真短，m̄-koh 東京義塾對 tiòh 20 世紀初越南 ê 文化、教育、社會、經濟各方面 lóng 有真重大 ê 影響(Chuong Thâu 1982:7; Đinh Xuân Lâm 2001:170; Marr 1971:182)。

「東京義塾」雖然成立無 kah 1 冬就 hōo 法國殖民者強迫關門，不過 in ê 主張 suah tī 知識份子之中普遍得 tiòh 認同 kap 支持。Tī in ê 影響之下，「推廣羅馬字」suah 變成越南民族主義者 ê 普遍主張 kap 推動要點，mā引起一陣興學、辦羅馬字報紙 ê 風潮(Vuong Kiêm Tuàn & Vũ Lâm 1980:20-32)。根據估計，到 kah 1930 年為止，全越南大約有 75 種羅馬字報紙(Hannas 1997:86)。

東京義塾重要創辦人之一阮文永是河內南邊 ê 「河東」人。伊本身精通法文、越南羅馬字、漢字、字喃字。伊 tī 義塾負責推廣、教越南羅馬字 kap 法文(Huàng Tiên 1994:94、Đinh Xuân Lâm 2001:160)。阮文永 koh hām 「梁文干」tī 1907 年 4 月組織「翻譯會」thang kā 重要 ê 法文、漢文、字喃文翻譯做羅馬字(Phạm Thế Ngữ 1997b:121)。伊 hām 法國人做伙經營印刷廠(nhà in)，koh 擔任過真 chē 報紙雜誌 ê 主筆或者主編，像講《大南同文日報》(Đại Nam Đồng Văn Nhật Báo)、《登鼓叢報》(Đăng Cổ Tùng Báo)、《Notre Journal》、《東洋雜誌》(Đông Dương Tập Chí 1913-1919) kap 《中北新文》(Trung Bắc Tân Văn)等。其中上重要 ê 是擔任《東洋雜誌<sup>13</sup>》ê 主筆。政治上，阮文永主張「歐化維新」，終其路尾是 beh 建立越南共和國。伊認為法國雖然是殖民者，不過 mā 有值得越南人學習 e 進步文明。所以阮文永拼命翻譯 hit kuá kā 法國文明介紹 hōo 越南人 ê 冊，thang 提升越南文化 thang 作為獨立國家 ê 基礎(Phạm Thế Ngữ 1997b:132、Đỗ Đức Hiểu 2004:1226)。為 tiòh tshuân khah tsē 資金 thang 印冊 kap 辦活動，伊去寮國籌募黃金，後來 suah tī 1936 年 5 月病死 tī 寮國(Nguyễn Q. Thắng & Nguyễn Bá Thế 1997:712)。

<sup>13</sup> 法國殖民者為 tiòh 化解民怨 thang 減少武裝起義事件，in tī 1913 年主動發行《東洋雜誌》作為法國殖民政策 ê 宣傳報。Tsit 份報紙有法文 kap 越南羅馬字版。雖然伊發行 ê 目的是為 tiòh 宣傳政策，m̄-koh 因為伊 kā 真 tsē 法文文學作品翻譯做越南文，所以 tsit 份報紙對 20 世紀初越南新文學 ê 出現有真重要 ê 貢獻(Đỗ Quang Hưng 2000:48、Phạm Thế Ngữ 1997b:117)。

另外一位重要 ê 羅馬字 tshui-sak 者是范瓊(Phạm Quỳnh 1892-1945)。范瓊出世 tī 河內，父母原底是河內東 pêng 「海洋省」 ê 人。伊 mā 精通法文、越南羅馬字、漢字、字喃字。伊 tī 1917 年受法國殖民者 Louis Marty 委託擔任《南風雜誌<sup>14</sup>》(Nam Phong Tạp Chí) 法文版 kap 越南羅馬字版 ê 主筆(Phạm Thế Ngũ 1997b:137-148、Đỗ Quang Hưng 2000:55)。除了擔任主筆，伊 koh 從事翻譯、研究 kap 創作 ê 空課，主要從事法文 kap 越南文 ê 溝通媒介。伊用越南羅馬字紹介法國文史 hōo 越南人，mā 用法文介紹越南 hōo 法國人。政治上，范瓊主張「非武力抗爭」、「君主立憲」，koh bat tī 法國殖民政府 kap 阮朝 siōng 尾任皇帝「保大」之下做過官。因為政治主張 bô-kāng，范瓊 suah tī 1945 年遭受革命派人士殺害(Nguyễn Q. Thắng & Nguyễn Bá Thế 1997:759、Phạm Thị Huàn 1992:13-15)。雖罔范瓊 ê 政治立場遭受部分越南人 ê 質疑，m̄-koh 就建立越南羅馬字國民文學 ê 角度來看，伊 ê 主張 tī hit 時是非常先進 koh 有力 ê (Phạm Thị Huàn 1992:13-15)。下面咱就摘要伊 tī 1931 年《南風雜誌》第 164 期所講 ê 話：

用外國語來替換本國語 tiānn-tiānn 會有 án-ne ê 情形：借用人 ê 語言就會受人 ê 思想 ê 影響，借用人 ê 文學就會受人 ê 風俗習慣 ê 影響。．．．。Hit-kóa khiáu ê 人若 lóng 走去學外國語、tòe 外國人 kiānn，siānn 人來領導咱 ê 國民 neh？群眾無領導者就 ká-ná 咱人無頭腦，án-ne 國家 beh án-tsóann 會久長(Phạm Thị Huàn 1992:54)。

總結來講，「國學」bē-sái 脫離「國文」。若無國文 mā 無法度成立國學。咱越南國過去無應該用漢字建立國學，未來 mā 無應該用法文建立國學。咱越南國 beh 建立國學就 ài 用越南話文 tsiah thang (Phạm Thị Huàn 1992:56)。

## 五、台灣文化協會 kap 蔡培火

台灣 ê 抗日頭人「林獻堂」看 tiòh 中國革命成功了 tī 1913 年到北京再訪「梁啓超」。透過梁啓超 ê 安排，林獻堂 sik-sái tsit-kuá hit 當時 ê 中國政要 mā 對中國 ê 局勢有 khah 清楚 ê 認 bat。Hit pái ê 訪問 hōo 林獻堂證實了梁啓超 tsin-tsing tī 日本 ê

<sup>14</sup> Hit 時《南風雜誌》發行時間 uì 1917 到 1934 年，lóng 總出版 210 期，內容有法文、漢文 kap 越南羅馬字版。Tsit 份雜誌 kap 其他刊物相比評，雖罔 m̄ 是上早出版 ê 羅馬字刊物，m̄-koh 是發行時間 khah 久長而且對越南文學、語言有 khah 大影響力 ê 刊物。

時 kā林獻堂建言 ê『在三十年內，中國絕無能力救援你們』(吳三連等 1971:2-14；王詩琅 1988:22；林柏維 1993:34)。Só-pái 林獻堂 huan 頭 koh 再訪問日本，意外見 tiòh 日本開國元老「坂垣退助」。坂垣退助平時主張「日華兩民族應該結 tsiánn 同盟 thang 維持東亞 ê和平，ah 日華同盟 ê手段方法，koh khah 應該利用台灣人做橋樑」(王詩琅 1988:22)。In 2 人見面了講 kah 真歡喜，隔轉年初由林獻堂出資安排坂垣退助訪問台灣。坂垣退助第一 pái 訪問台灣 tō受 tiòh 台灣各地民眾 ê鬧熱歡迎。相關人士 kuàinn tsit 個機會，tō tī 1914 年 12 月 20 日正式成立台灣同化會，koh 由坂垣退助擔任總裁(王詩琅 1988:32)。<sup>15</sup>

Hit 當時 tī台南第二公學校教冊 ê蔡培火<sup>16</sup> (1889-1983) 因為林獻堂 ê關係 mā 參與同化會有 tiòh。根據蔡培火 ê講法，伊 hit tsūn 有當面 kā坂垣退助建議 tiòh 採用羅馬字。Tse 是蔡培火第一 pái 正式對外 tshui-sak 台語羅馬字。M̄-koh 坂垣退助反對，in 講：「總督府 kap 真 tsē內地人對 tsit 個會不止大反對；tsit-má若講 beh 普及羅馬字，thang beh 促進台灣 ê教育，驚了會 koh khah 反對」(蔡培火 1925:27)。蔡培火 hit 時 ê建議 m̄-nā無受坂垣退助 ê支持，mā無受其他同化會幹部 ê肯定，suah 無法度實現(廖毓文 1954:470)。雖 bóng 第一 pái tshui-sak 羅馬字 tō tú tiòh 阻礙，蔡培火 iáu 是無矢志，繼續伊一生 ê台語白話字 ê推廣。

台灣同化會雖 bóng 號做「同化」，m̄-koh 各方人馬對 tse suah 「同床異夢」各有 bō-kāng ê解讀。以坂垣退助為主 ê自由派日本人認為台灣 kap 日本同文同種，應該 tsiánn 做團結中國 hām 日本 ê橋樑，以促進亞洲國家 ê結盟 thang 對抗白種人 ê侵略。Beh 達成 tsit 個目標，tik-khak hōo 台灣人 tsham 日本同化 thang 增進雙邊 ê利益(王詩琅 1988:33)。M̄-koh 對台灣人來講，huān-sè有 tsit-kuá人對同化有孤單 giān<sup>17</sup> ê寄望，m̄-koh 大多數人不而過 kā「同化」當作一種藉口 thang tháu-pàng 台灣總督對台灣 ê高壓政策(吳三連等 1971:20-22)。因為坂垣退助 tī台灣期間 ê言論 sing 過頭批評台灣總督對台灣 ê無平等對待，suah 引起在台日本人 hām 總督 ê不滿(吳三連 1971:22；王詩琅 1988:33-36)。路尾手 tī 1915 年 1 月 26 日台灣同化會被控有害公安 suah hōo 總督強制解散(王詩琅 1988:39)。蔡培火因為有參與 tiòh 同化會，suah hōo 台南第二公學校開除。無頭路 ê蔡培火，tī林獻堂 kap 親友 ê贊助

<sup>15</sup> 當時全台 ê會員 lóng 總有 3198 名(王詩琅 1988:38)。

<sup>16</sup> 有關蔡培火生平 ê重要記事 kap 著作年代，林佩蓉(2005) kap 張漢裕(2000)有真詳細 ê整理，ē-sái 參考。

<sup>17</sup> 「一廂情願」ê意思。

下，tī 1915 年 3 月前往日本東京。台灣同化會雖 bóng tī 短暫成立了 tō sūi hōng 解散，m̄-koh 自 án-ne 台灣人 ê 文化抵抗意識 táuh-táuh 增強 mā táuh-táuh 行向多元化。

公元 1921 年春，住 tī 台灣島內 ê 「蔣渭水」透過「林瑞騰」ê 介紹 tsiah 來 sik-sāi 林獻堂。蔣渭水 kap 林獻堂等人感覺台灣島內 iáu 無指導啓蒙運動 ê 團體，tō tshuē 人參詳組織文化團體 ê 代誌(吳三連等 1971:282-283)。Tō án-ne，台灣文化協會 tī 1921 年 10 月 17 日 tiām 台北市大稻埕靜修女子學校舉行成立大會。根據會章第二條，tsit 個會以「助長台灣文化之發達爲目 ê」(王詩琅 1988:254)。Hit 時由林獻堂擔任總理，蔣渭水擔任專務理事。會員 lóng 總 1032 人，出席人數 300 外人(吳三連等 1971:286-287；王詩琅 1988:251)。初期總部設 tī 台北，到 kah 1923 年 10 月由蔡培火擔任專務理事 ê 時 tsiah 轉到台南(林柏維 1993:80)。後來因爲意識形態 kap 路線爭議，台灣文化協會 tī 1927 年 1 月分裂。改組了 ê 文化協會由「王敏川」、「連溫卿」等社會主義派掌控，協會延續到 1931 年停止。協會舊幹部蔣渭水、蔡培火、林獻堂等民族主義派離開協會了 tī 1927 年 7 月另外 koh 組「台灣民眾黨」繼續活動(林柏維 1993:216-252、王詩琅 1988:334-381、向山寬夫 1999:753-773)。

蔡培火 tī 同化會時期建議 tshui-sak 羅馬字，雖 bóng 無受幹部採納，伊 mā 無死心。伊 tī 文化協會設立 hit 年 koh 提案建議普及羅馬字，雖 bóng iáu 是有 bē-tsió 漢文派反對，隔 tng 年 6 月協會正式通過 kā tshui-sak 羅馬字列作協會 ê 工作之一<sup>18</sup>。而且決議幹部之間 ê 通批 ài 用羅馬字 thang 帶動示範作用(吳文星 1992:342)。蔡培火爲 tiòh beh hōo khah tsē 人認 bat 普及羅馬字 ê 重要性，伊 koh 寫文章〈新台灣の建設と羅馬字〉，分別 tī 《台灣》kap 《台灣民報》刊載<sup>19</sup>。1923 年，會員「張洪南<sup>20</sup>」起來呼應，mā tiām 雜誌《台灣》發表〈誤解されたローマ〉(Hōng 誤解 ê 羅馬字)，鼓吹大眾 tō 認真來認 bat 羅馬字，m̄-thang kā 看做是外國人或者基督教徒、青瞑牛 tsiah teh 用 ê 文字(張洪南 1923、廖毓文 1954)。

<sup>18</sup> 根據吳文星(1992:342)，1922 年 6 月通過普及羅馬字。M̄-koh 廖毓文(1954:470)ê 講法是 1923 年 ê 第 3 回定期總會。根據吳三連 kap 蔡培火(吳三連 1971:286-295)，並無提起 1922 年 6 月 ê 代誌。詳細情形，ài koh 查證。

<sup>19</sup> 蔡培火 1922 〈新台灣の建設と羅馬字〉《台灣》第 3 年第 6 號。蔡培火 1923 〈新台灣の建設と羅馬字〉《台灣民報》第 13、14 號。

<sup>20</sup> 張洪南：澎湖人，戶籍設 tī 淡水，伊本身是基督徒(廖毓文 1954:477)。

公元 1923 年 10 月 17 號下晡，文化協會 tī 台南市醉仙閣召開第 3 回定期總會兼辦理幹部改選。蔣渭水因爲 sing 無閒、無法度接專務理事，tō 推 sak 蔡培火接任。蔡培火以大會同意普及白話字(台語羅馬字)爲條件 tsiah 接落專務理事 ê 缺(khuch)(蔡培火 2000:72)。Hit 年總會議決事項 lóng 總有 6 大項，其中第 6 大項全文如下(吳三連等 1971:294)：

六、鑒於時勢顧我協會本來之使命決議左列六條爲本協會新設事業願  
我會員一致漸次力行務期實現裨益同胞文化向上

(甲) 普及羅馬字

(乙) 編纂及發行羅馬字之圖書

(丙) 開設夏季學校

(丁) 獎勵體育

(戊) 尊重女子人格

(己) 爲改弊習涵養高尚趣味起見特開活動寫真(電影)會音樂會及文化  
演劇會

因爲蔡培火 ê 關係，台灣文化協會 tsiann 做第一個公開正式提倡普及羅馬字 ê “非宗教目 ê” ê 文化團體(蔣爲文 2009)。張洪南爲 tiòh 支持蔡培火 ê 主張，tī hit 年編印《羅馬字自修書》thang 推廣羅馬字(吳文星 1992:343、廖毓文 1954:477)。蔡培火 mā uì 1923 年 10 月開始落筆用羅馬字寫伊有名 ê 著作《Tsáp-hāng Koán-kiàn》(十項管見)，到 kah 隔 tng 年 10 月寫作完成，1925 年 9 月正式印刷發行。Tsit 本冊算是文化啓蒙、社會教育 ê 冊，本文 lóng 總有 162 頁，全部用白話字寫，作者分下面十項來論述(蔡培火 1925)：

1. Góa sói khoà<sup>n</sup> ê Tâi-oân (我所看 ê 台灣)
2. Sìn Tâi-oân kap Lô-má-jī ê koan-hē (新台灣 kap 羅馬字 ê 關係)
3. Lūn siá-hōe seng-oáh ê ì-gī (論社會生活 ê 意義)
4. Lūn Hàn-jîn tek-iú ê sèng-chit (論漢人特有 ê 性質)
5. Bùn-bêng kap iá-bân ê hun-piat (文明 kap 野蠻 ê 差別)
6. Lūn lú-chú ê tã-chì (論女子 ê 代誌)
7. Lūn oáh-miā (論活命)
8. Lūn jîn-ài (論仁愛)

9. Lūn kiān-khong (論健康)

10. Lūn chí<sup>n</sup>-gîn ê tãi-chì (論錢銀 ê代誌)

其中第二項論新台灣 kap 羅馬字 ê關係。下面 tsit 段引文 ē-sái hōo 讀者理解蔡培火 tshui-sak 白話字 ê理由(蔡培火 1925:15)：

Tâi-oân kap Tiong-kok ê óng-lâi tek-khak bē ēng-tit keh-tng khi, só-í Hàn-bûn sī toàn-toàn bē ēng-tit pàng-sak. Tâi-oân lāng iū sī Jit-pún ê peh-sè<sup>n</sup>, só-í Jit-pún ê Kok-gú iā-sī tek-khak tiòh ài òh. M̄-kú Hàn-bûn sī chin oh, Kok-gú iā chin lân, koh-chài chit n̄ng hāng kap Tâi-oân-ōe lóng sī bô koan-hē. Chit ê lāng beh sío-khóa cheng-thong chit n̄ng khoán giân-gú bûn-jī, chì-chió tiòh ài cháp-nî ê kang-hu; thang kóng sī chin tâng ê tà<sup>n</sup>-thâu. Siàu-liân gín-ná chū sè-hàn òh-khí, chiū ū òng-bāng ē sĒng-kong; hiān-sī m̄-bat jī ê tōa-lāng beh lâi òh, phah-sng òh kàu sí iā ká<sup>n</sup>-sī bē-chiá<sup>n</sup>.

爲 tiòh 實現普及羅馬字 ê決議，文化協會 tī 1925 按算開辦羅馬字講習會。雖 bóng 有招 tiòh 一百個學員，m̄-koh 總督府以普及羅馬字會妨害日語教學 kap 阻礙台、日融合爲藉口，suah 禁止開辦。爲 tiòh 抗議總督府 ê無理，蔡培火繼續寫文章鼓吹羅馬字，甚至向日本讀者控訴台灣總督府(吳文星 1992:343)。像講，蔡培火 tī 1928 年 tiām 東京「台灣問題研究會」發表〈日本本國民に與ふ<sup>21</sup>〉爭取日本人 ê支持。一寡開明 ê日本人，像講「矢內原忠雄」、眾議院議員「田川大吉郎」、同志社大學校長「海老名彈正」mā贊成普及羅馬字(吳文星 1992:343、李毓嵐 2003:27-28)。

簡要來講，台灣文化協會 tī 1921 到 1927 年中間，主要 ê活動內容包含：第一，發行會報。第二，設置讀報所。三，舉辦各種講習會。第四，開辦夏季學校。第五，辦理文化講演會。第六，辦理「無力者大會」以對抗「有力者大會」。第七，提倡文化話劇運動。第八，創辦「美台團」，以電影巡迴放映來做文化宣傳(吳三連等 1971；王詩琅 1988；林柏維 1993；吳密察 2007)。

根據「台灣總督府警務局」所編 ê《台灣總督府警察沿革誌》，日本當局認爲「雖然台灣文化協會表面上是以提升台灣文化爲目 ê，實際上 suah 是 beh 促進台灣島民 ê民族自覺、要求設置台灣特別議會 suà--lâi 行向民族自決」(王詩琅 1988:263-264)。台灣文化協會成立了，伊造成 ê影響真闊，包括青年運動、學潮、

<sup>21</sup> 日文版 kap 漢文版〈與日本本國民書〉siāng 時收錄 tī張漢裕(2000c)。

思想啓蒙、工人覺醒、新舊文學論戰、大東信託公司、文化書局 kap 中央書局 ê 創立等(吳三連等 1971；王詩琅 1988；林柏維 1993)。

文化協會 tī 1927 年分裂，離開文協 ê 蔡培火 iáu 是繼續 tshui-sak 羅馬字。爲 tiòh 向普羅大眾宣傳羅馬字，蔡培火 tī 1929 年 1 月創作「白話字歌」，歌詞原文 án-ne 寫(張漢裕 2000a:83、2000f:279)：

1. 世界風氣日日開，無分南北與東西，因何這個台灣島，  
舊相到今尙原在，舊相到今尙原在，怪怪怪！因何會按如，  
怪怪怪！咱著想看覓。
2. 五穀無雨昧出芽，鳥隻發翅就會飛，人有頭腦最要緊，  
文明開化自然會，文明開化自然會，是是是！教養最要緊，  
是是是！咱久無讀冊。
3. 漢文離咱已經久，和文大家尙未有，你我若愛出頭天，  
白話字會著緊赴，白話字會著緊赴，行行行！勿得更延遷，  
行行行！努力來進取。

根據蔡培火 ê 日記，1929 年 1 月 28 號伊編好《白話字課本》koh 交乎台南市 ê 新樓書房印刷。到 kah 3 月初 6 印好 5000 本，按算用「台南民眾俱樂部」ê 名義開會員研究會(張漢裕 2000a:87-89)。原底按算 tī 3 月 11 開辦「台灣白話字研究會」，m̄-koh hit kang suah tú tiòh 台南警察署派人來阻擋。隔 tng kang 蔡培火去警察署 kap 高等課 tshuē in 理論。蔡培火 kā lū 講 he 只是會員內部 ê 討論會 niâ，並 m̄ 是公開講習。經過交涉，當局勉強 hōo 伊開辦 3 期、lóng 總 6 禮拜 ê 研究會(張漢裕 2000a:90、李毓嵐 2003:30)。研究會 uì 3 月 12 開始到 kah 4 月 22 號，上課地點是 tī 台南市 ê 「武廟」<sup>22</sup>。第一期人數有 50 guā 人，lóng 是 tsa-pō=ê。第二期有 60 guā 人，其中有 10 guā 個婦-jîn-lâng。第三期差不多 90 guā 人，其中 40 guā 是 tsa-bó-lâng。經過三期研究會 ê 開辦，蔡培火更加相信羅馬字是真好學 ê 工具：只要 2 禮拜就 ē-sái 領會，若 beh koh khah 熟練，koh ke 2 禮拜 tō 有夠(張漢裕 2000a:91)。Tsit 個研究會 mā 引起 tī 日本留學 ê 「葉榮鐘」ê 注意，伊 tī 《台灣民報》連載三期發表〈關於羅馬字運動<sup>23</sup>〉，鼓勵人 ài 關心 kap 討論羅馬字 kap 台灣話文 ê 標準化(廖祺正 1990:36、戴振豐 1999:68-73)。

<sup>22</sup> 吳密察(2007:26)有收錄「台灣白話字第一回研究會紀念」ê 相片。

<sup>23</sup> 刊 tī 《台灣民報》1925 年 5 月，260-262 號。

爲 tiòh thang 長期推廣羅馬字，蔡培火擬好〈推廣台灣白話字之主旨暨其計畫<sup>24</sup>〉 tī 1929 年 4 月 25 號向總督府各部門官員遊說。M̄-koh suah tú tiòh 文局長「石黑英彥」ê 強烈反對(張漢裕 2000a:92、李毓嵐 2003:31)。Tng 去台南了，蔡培火無顧石黑英彥 ê 反對，iáu 是積極照計畫進行。伊 tī 5 月初 4 向台南州提出白話字講習會 ê 申請，koh tī 5 月 14 號 tiām khiā-ke 掛牌「台灣白話字會事務所」。伊按算用台灣白話字會 ê 名義來 tshui-sak 羅馬字，準備開初級 kap 進階班，每班 60 人。想 bē 到申請書 hông 拖一 tsām 時間了，蔡培火 tī 7 月 25 號接 tiòh 總督府行文到台南州否決 nn 羅馬字講習 ê 通知。總督府 ê 理由 iáu 是以妨礙日語普及 ê 教育方針來反對羅馬字(蔡培火 1929:5、李毓嵐 2003:31-32)。公開舉辦白話字講習會 ê 計畫受阻礙了，蔡培火暫時轉向私人聚會 ê 方式來傳授羅馬字。像講，根據伊日記 ê 記載，1930 年 4 月 29 號伊 bat 招 10 guā 人去 in tau 研習羅馬字。Hit kuá 人包含葉榮鐘、陳茂源、楊肇嘉等。

根據日記，1931 年 3 月 30 號，蔡培火 tī 日本 hām 前台灣總督「伊澤多喜男<sup>25</sup>」見面。伊澤多喜男 kā 伊表示：無反對用台灣話教育台灣人，m̄-koh 反對用羅馬字來做教育。伊澤多喜男 koh 建議講若用 Ka-na (日本假名)來寫台灣話 huān-sè 會 khah 好(張漢裕 2000a:167)。Tsit 個建議乎蔡培火聽有入耳，致使伊轉向研究用 Ka-na 來寫台語 ê 可能性(李毓嵐 2003:33-34)。

蔡培火 tō 參考總督府所編 ê 《日台大辭典》台語假名拼音方案，tī 1931 年 5 月 17 號設計好「新式台灣白話字<sup>26</sup>」。Uì hit tsūn 開始，蔡培火 ê 羅馬式白話字轉向做假名式白話字。伊 koh 開始四界 hām 朋友 kap 官員推銷新式白話字。根據日記，kâng 年 6 月初 1 伊出外 10 guā kang 去中、北部紹介新式白話字。當中有得 tiòh 林獻堂 ê 肯定。Tsit tsuā hōo 蔡培火認爲林獻堂有 khah 了解普及白話字 ê 要緊，mā 感覺新式白話字比羅馬字 khah 便利。M̄-koh 蔡培火 iáu 是感覺林獻堂無到積極 teh 推 sak (張漢裕 2000a:172-174)。

1931 年 6 月 26 號蔡培火正式向台南州提出開設假名式白話字 ê 申請。想 bē 到經手 ê 市役所官員竟然 kā khau-sé 講 beh 用台灣話來做教育是無可能得 tiòh 批准

<sup>24</sup> 收錄 tī 張漢裕(2000f:223-225)。

<sup>25</sup> 就任台灣總督時間 1924.9.1-1925.7.15 (李園會 1997:409)。

<sup>26</sup> Tsit 份假名式白話字 lóng 總有 28 個字母，其中 19 字是 uì 五十音假名借用，5 字借用中國注音符號，1 字採用伊澤修二 ê 設計，tshun=ê 3 字是蔡培火 ka-tī ê 發明。字母 ê 排列是採取二維、類似韓國諺文 hit khuán ê 方式 thang 配合漢字 ê 造型。詳細 ē-sái 參考蔡培火編《新式台灣白話字課本》收錄 tī 張漢裕(2000f:23-44)。

ê。蔡培火無顧市役所 ê khau-sé mā無 beh 等總督府 ê 許可文，伊 tī 7 月 16 號 tō 大膽 tiām 武廟 ê 佛祖廳開辦新式台灣白話字講習會。Hit 日教育課 kap 警察署 suī 來阻擋開課。蔡培火 kap 以前 kâng-khuán koh kap in lû，堅持繼續上課。Tō án-ne，lóng 總 hōo 蔡培火辦二期，每期 2 禮拜。第一期 tsa-poo 班有 50 guā 人、婦女班 7 人。第二期 lóng 總 40 guā 人，男女各半。經過 tsit piàn ê 試辦，蔡培火認為假名式白話字比羅馬字式 koh khah 好學。原訂一期上課 2 禮拜，m̄-koh 學到第 10 kang 學員 tō ē-hiáu à (張漢裕 2000a:177-179)。

蔡培火辦 2 期研習會了，iáu 是等無總督府 ê 正式批准公文。伊 tō 按算 tiām 台灣 kap 日本發起一個白話字連署運動。1933 年 6 月初 10，蔡培火 kā 假名式白話字方案交 hōo 日本拓務大臣「永井柳太郎」，ng-bāng 得 tiòh 伊 ê 支持。過 2 禮拜了，蔡培火接 tiòh 永井柳太郎 ê 回批。批中伊表示對蔡培火長期推動白話字 ê 敬意，mā 會 tsim-tsiok 考慮實踐普及白話字 ê 代誌。雖 bóng 永井柳太郎無直接答應，m̄-koh 已經 hōo 蔡培火真大 ê 鼓舞(張漢裕 2000a:261-263)。1934 年 4 月初 7 蔡培火 koh 就普及白話字 ê 議題拜訪伊澤多喜男。伊澤多喜男 kā 表示講：「用日本國語做台灣 ê 標準語是既定政策、無討論 ê 空間。若為 tiòh 救文盲，用台灣語 kap 白話字做補助，伊是無反對」。4 月 12 號蔡培火 kap 矢內原忠雄見面 mā 得 tiòh 伊 ê 支持。蔡培火認為可能是 ka-tī 主張設立台灣議會 tsiah 得失台灣總督府，致使白話字 ê tshui-sak 受阻礙。伊 tō 問矢內原忠雄講，若是 tik-khak tiòh ài 二項選一項，ài kóng tó 一項為重。矢內原忠雄 kā in 講以普及白話字優先(張漢裕 2000a:296)。

因為有 tsit kuá 開明派日本人士 ê 鼓舞，hōo 蔡培火 koh khah 有信心 kap 意志 thang 繼續 tshui-sak 白話字。伊 tō 趕緊起草〈普及台灣白話字趣意書<sup>27</sup>〉，koh 招 kuí 位死忠 ê 同志像講林獻堂、韓石泉、林攀龍做共同發起人，thang tsiánn 做發動連署 ê 書面稿。1934 年 5 月開始，蔡培火先 tiām 台灣島內 tshuē tsit-kuá 頭人連署，到 8 月 lóng 總有百外人簽名。蔡培火 tō kā tsia ê 成果 tsah 去總督府遊說官員，可惜 iáu 是踢 tiòh 鐵 pang。伊想講可能是欠缺日本中央級人士 ê 支持 tsiah 會受反對。伊 tō tī 8 月 18 koh 啓程到日本拜訪相關有力人士。路尾有得 tiòh bē-bái ê 成果，包含前總理大臣「齊藤實」、前台灣總督「太田政弘」、「南弘」、眾

<sup>27</sup> 收錄 tī 張漢裕(2000f:227-229)。

議院議員「安部磯雄」、「青瀨一郎」、「田川大吉郎」、日本帝國教育會長「永田秀次郎」、岩波書店店長「岩波茂雄」等 49 位 ê 支持(李毓嵐 2003:38-40、張漢裕 2000a)。

蔡培火真歡喜得 tióh tsit kuá 日本開明人士 ê 支持，tng 來台灣了 tō tī 1934 年 11 月 kap 12 月分別 tī 台南 kap 台北辦理「懇談會」招待新聞媒體、積極宣傳普及白話字 ê 重要。M-koh hit 時台灣總督已經制定「國語普及十箇年計畫」，按算 hōo 台灣人 ê 日語普及率 ē-tàng tī 10 冬內達到 50% ê 目標。M-nā 日本總督府無接受白話字，在台日本人 ê 普遍輿論 mā 反對(吳文星 1992:344-345、李毓嵐 2003:41)。1935 年 2 月 2 號台灣總督「中川建藏」再度當面 kā 蔡培火表明目前無法度支持白話字。蔡培火雖然有心，無奈政治環境無允準。後來因為日本 hām 中國 ê 戰事 lú 來 lú 明顯，伊 tī 1936 年 1 月前往日本發展「日華親善」ê 理想。白話字 ê tshui-sak mā 因為 án-ne 暫告一段落(蔡培火 1969:6)。

## 六、 結尾

Tī 東京義塾 ê tshui-sak 之下，越南羅馬字變成全民運動，lōo-bué 變做越南文學 ê 主流。是講，是 án-tsuánn 日本時代 ê 台灣羅馬字運動無法度完成？咱 ē-sái ui 殖民者、殖民地精英 kap 殖民地大眾三方面來探討：

第一，殖民者 ê 語文政策對羅馬字運動有影響。對照法國殖民者有條件 ê 支持越南羅馬字，台灣總督府並無支持台語羅馬字。雖 bóng 蔡培火長期 kā 台灣總督府相關官員遊說，伊 mā 一再強調普及白話字是 beh 普及教育、掃除文盲 niá，總督府 iáu 是擔心白話字會促成台灣人民族意識 ê 覺醒，所以無支持。咱若比較 hit 時歷史背景 kap 台灣差不多 ê 越南，tō ē-tàng 清楚了解統治者對促成文字改變 ê 影響程度。越南 ē-sái ui 漢字換做羅馬字，tse kap 近代法國統治越南有真大 ê 關係。因為法國人 beh 切斷越南 kap 中國之間 ê 文化往來，in tō 想辦法用越南羅馬字取代具有中國文化代表性 ê 漢字(蔣為文 2002)。相對法國 ê 對漢字有敵意，台灣總督府統治台灣初期並無排斥漢字，in 甚至 koh 利用漢字來降低台灣人 ê 反抗意識。台灣總督 tiā<sup>n</sup> 舉辦漢詩聯吟大會，招台籍文人來官廳吟詩作對 thang giú 近台灣人 hām 日本人 ê 距離。(施懿琳 2000:186-187) 日本人就是利用漢字文化圈 lái-té 漢字 ê 「chīn-chhun ê 價值」來做為軟化台灣人反抗 ê 工具。台灣總督府除了有政治考慮之外，伊 iáu 有文字方案 ê 實務考量。咱知，日文除了用漢字

之外，mā用 Ka-na (假名)。因為 Ka-na hām 羅馬字 kâng-khuán 是比漢字 khah 簡單學 ê 文字，台灣總督 tō 有理由無 beh 用羅馬字。

第二，殖民地精英對待羅馬字 ê 態度兩極化。Tī 漢字文化圈 lín 因為長期實施科學考試，所有作官 ê lóng tō 學習 kap 使用漢字。因為一般人對作官 ê 或者讀冊人 lóng 真欣羨 kap 尊敬，suah 無形中 mā 對漢字有一種崇拜 kap 迷思，ah 對 tióh 其他 ê 文字 lóng 無 kā 當作正式文字。甚至 kā 羅馬字當作是囡仔、基督徒、或者外國人 tsiah teh 用 ê 文字(蔣為文 2007b:231-257)。Tsit khuán 現象 tī Barclay 牧師用台語羅馬字發行《台灣府城教會報》ê 時 mā 有點出過(Barclay 1885)。Beh 自我了斷 chit khoán ê 漢字迷思，實在講無簡單。以越南為例，tī 封建時期雖罔越南有獨立 ê 王朝，m̄-koh in iáu 是維持使用漢字文言文。Tsit khoán ê 迷思 ài 等到法國殖民者 ê 強力介入 tsiah 有法度 phah 破。

日本時代 hit kuá 知識分子，tō 算是台灣話文派，mā 多數無法度跳脫漢字 ê 迷思。因為有漢字、漢人 ê 迷思，kiò-sī 推廣漢文 tsiah ē-tàng 保存民族精神 kap 文化 thang 對抗日本 ê 同化。M̄-koh in suah 無注意 tióh 漢字歹學、歹寫、欠缺學習效率 ê 本質，mā 無注意 tióh 漢字 ê 中國文化色彩。相對台灣人 beh 用漢民族來對抗日本大和民族 ê 異族統治，越南人選擇用越南民族來抵制法國殖民統治。以現此時 ê 台越情勢來看，結果證明越南人 ê 選擇是正確 ê。

第三，大眾本身 ê 語言、文化慣勢 (habitus) kap 自信影響 in 對羅馬字 ê 接受度。日本人統治台灣 ê 時 in 以文明者來看待“落後” ê 台灣。Hit 時 ê 台灣 iáu 是傳統封建社會。面對優勢 ê 日本語言 kap 文化，台灣人 suah 對 ka-tī ê 語言、文化無信心。台灣人是 án-tsuá<sup>n</sup> 會 hiah tshè、真緊 tō 對 ka-tī ê 文化無信心？Tse 可能 kap 台灣自古以來無一個輝煌 ê 歷史文化傳統有關。咱看周邊國家 ê 韓國 kap 越南，in khah 早 mā hông 殖民統治。M̄-koh 因為過去有獨立王朝 ê 歷史文化傳統，tī 1945 年獨立了 in tō sùi 恢復原來 ê 本土語文。相對越南人 kap 韓國人對民族母語 ê 堅持，台灣人 ká-ná 有 khah 弱。M̄-nā 認為台灣語文比日本語文 khah 低路，甚至有人像張我軍 án-ne 認為比中國語文 koh khah 差。因為台灣人對 ka-tī ê 民族母語無自信，當然 tō bē 感覺台灣語文現代化、標準化 ê 重要性。無動機，自然 tō bē 認真去學母語 ê 書寫，只好借用他人 ê 語文。Tī 中國統治 ê 封建時代，因為慣勢漢字，就用文言文；日本時代因為無自信，就 òng-bāng 透過日文 lāi 提昇自我 ê

文明程度；中華民國時代因為慣勢中文 à，soah 無 siū<sup>n</sup> beh 回復 ka-tī ê 民族母語。

有人講，借用日文或者中文是 beh “以接受做爲反抗”，是一種“同床異夢” ê 法度。總是，天光 ah，kám thang koh hām 敵人暎 kāng 床？

## 參考冊目

- Barclay, Thomas. 1885. *Tâi-oân-hú-siá<sup>n</sup> Kâu-hōe-pò*. No.1.
- Bùi, Đức Tịnh. 2005. *Lược Khảo Lịch Sử Văn Học Việt Nam* [越南文學歷史略考]. TPHCM: NXB Văn Nghệ.
- Chung, Wi-vun Taiffalo. 2003. *Learning Efficiencies for Different Orthographies: A Comparative Study of Han Characters and Vietnamese Romanization*. PhD Dissertation: University of Texas at Arlington.
- Chương, Thủ. 1982. *Đông Kinh Nghĩa Thục và Phong Trào Cải Cách Văn Hóa Đầu Thế Kỷ XX* [東京義塾與二十世紀初文化改革運動]. Hà Nội: NXB Hà Nội.
- Davies, Norman. 1997. *Europe: A History*. London: Pimlico.
- DeFrancis, John. 1977. *Colonialism and Language Policy in Vietnam*. The Hague.
- Đình, Xuân Lâm 2001. *Đại Cương Lịch Sử Việt Nam Tập II* [越南歷史大綱 II]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- Đỗ, Đức Hiệu. at al. (eds.) 2004. *Từ Điển Văn Học* [文學辭典]. Hà Nội: NXB Thế Giới.
- Đỗ, Quang Hưng. 2000. *Lịch Sử Báo Chí Việt Nam 1865-1945* [越南報紙歷史]. Hà Nội: NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội.
- Dương, Quảng Hàm. 2005. *Việt Nam Văn Học Sử Yếu* [越南文學史要]. Hà Nội: NXB Trẻ.
- Hannas, William. 1997. *Asia's Orthographic Dilemma*. Hawaii: University of Hawaii Press.
- Hoàng, Tiến. 1994. *Chữ Quốc Ngữ và cuộc Cách Mạng Chữ Viết Đầu Thế Kỷ 20* [20世紀初國語字及文字改革]. Hà Nội: NXB Lao Động.
- Hood, Steven J. 1992. *Dragons Entangled: Indochina and the China-Vietnam War*. NY: M.E. Sharpe, Inc.
- Lại, Nguyễn Ân & Bùi Văn Trọng Cường. 2005. *Từ Điển Văn Học Việt Nam* [越南文學詞典]. Hà Nội: NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội.
- Lê, Văn Siêu. 2006. *Văn Học Sử Việt Nam* [越南文學史]. Hà Nội: NXB Văn Học.
- Marr, David G. 1971. *Vietnamese Anticolonialism: 1885-1925*. California: Univ. of California Press.
- Nguyễn Đăng Na. 2005. *Tinh Tuyển Văn Học Việt Nam Tập 3: Văn Học thế kỷ X-XIV* [越南文學精選：10-14世紀文學]. Hà Nội: NXB Khoa Học Xã Hội.
- Nguyễn Q. Thắng & Nguyễn Bá Thế. 1997. *Từ Điển Nhân Vật Lịch Sử* [歷史人物辭典]. Hà Nội: NXB Văn Hóa.
- Nguyễn, Khắc Viện & Hữu Ngọc. 1975? *Vietnamese Literature*. Hanoi: Red River.
- Nguyễn, Q. Thắng. 1998. *Khoa Cử và Giáo Dục Việt Nam* [越南科舉及教育]. Hà Nội: NXB Văn Hoá.
- Nguyễn, Quang Hồng. 1999. Chữ Hán và chữ Nôm với văn hiến cổ điển Việt Nam [漢字、字喃與越南古代文獻]. *Ngôn Ngữ & Đời Sống* 6(5), 2-7.
- Phạm, Thế Ngữ. 1997a. *Việt Nam Văn Học Sử Giản Ước Tân Biên* [越南文學史簡約新編第一集]. (Tập I) Đồng Tháp: NXB Đồng Tháp.
- Phạm, Thế Ngữ. 1997b. *Việt Nam Văn Học Sử Giản Ước Tân Biên* [越南文學史簡約新編第三集]. (Tập III) Đồng Tháp: NXB Đồng Tháp.
- Phạm, Thị Hoàn. 1992. *Phạm Quỳnh 1892-1992: Tuyển Tập và Di Cảo* [范瓊 1892-1992：選集及遺稿]. Paris: An Tiêm.

- SarDesai D. R. 1992. *Vietnam: The Struggle for National Identity*. (2<sup>nd</sup> ed.). Colorado: Westview Press, Inc.
- Seeley, Christopher. 1991. *A History of Writing in Japan*. Netherland: E. J. Brill.
- Trần, Trọng Kim. 1921. *Việt Nam Sử Lược* [越南史略]. Hà Nội: NXB Văn Hoá Thông Tin. (2002 再印版)。
- Vuong, Kiêm Toàn & Vũ Lân 1980. *Hội Truyền Bá Quốc Ngữ 1938-1945* [國語推展協會 1938-1945]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- 王育德 1993 《台灣—苦悶 e 歷史》台北：自立晚報。
- 王詩琅 譯 1988 《台灣社會運動史—文化運動》台北：稻鄉出版社。
- 向山寬夫 著 楊鴻儒 譯 1999 《日本統治下 e 台灣民族運動史》台北：福祿壽興業股份有限公司。
- 吳三連、蔡培火、葉榮鐘、陳逢源、林柏壽 1971 《台灣民族運動史》台北：自立晚報社。
- 吳文星 1992 《日據時期臺灣社會領導階層之研究》台北：正中。
- 吳密察編 2007 《文化協會在台南 展覽特刊》台南：國立台灣歷史博物館。
- 李家忠編譯 2003 《越南國父胡志明》北京：世界知識。
- 李毓嵐 2003 〈蔡培火與白話字運動〉《近代中國》155 期,頁 23-47。
- 林佩蓉 2005 《抵抗 e 年代·交戰 e 思維—蔡培火 e 文化活動及其思想研究》碩士論文：國立成功大學。
- 林柏維 1993 《台灣文化協會滄桑》台北：台原出版社。
- 施懿琳 2000 《從沈光文到賴和—台灣古典文學 e 發展與特色》高雄：春暉出版社。
- 康培德 2007 〈1946 年 2 月 28 日—越南歷史經驗下 e 反思〉，《二二八事件 60 週年國際學術研討會人權與轉型正義學術論文集》(會後論文集)，頁 143-164，台北，二二八事件紀念基金會。
- 張妙娟 2005 《開啓新眼：台灣府城教會報與長老教會 e 基督徒教育》台南：人光。
- 張洪南 1923 〈誤解されたローマ〉《台灣》第 4 年第 5 號，頁 48-54。
- 張漢裕 2000a 《蔡培火全集(一)家世生平與交友》台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000b 《蔡培火全集(二)政治關係—日本時代(上)》台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000c 《蔡培火全集(三) 政治關係—日本時代(下)》台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000d 《蔡培火全集(四) 政治關係—戰後》台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000e 《蔡培火全集(五)台灣語言相關資料(上)》台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000f 《蔡培火全集(六)台灣語言相關資料(下)》台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000g 《蔡培火全集(七)雜文及其他》台北：吳三連台灣史料基金會。
- 陳培豐 2006 《同化の同床異夢》台北：麥田。
- 陳淑容 2004 《1930 年代鄉土文學/台灣話文政爭論及其餘波》台南：台南市立圖書館。

- 陳慕真 2007《漢字之外：台灣府城教會報 kap 台語白話字文獻中 ê文明觀》台南：人光。
- 陳鴻瑜 2003〈第二次世界大戰後中華民國對越南之政策(1945-1949年)〉行政院國科會補助專題研究計畫成果報告 NSC 91-2414-H-004-057。
- 黃佳惠 2000《白話字資料中 ê 台語文學研究》碩士論文：台南師院。
- 楊允言 1993〈台語文字化个過去佢現在〉《台灣史料研究》第1號，頁 57-75。
- 楊碧川 1998《胡志明與越南獨立》台北：一橋出版社。
- 楊碧川 1998《胡志明與越南獨立》台北：一橋出版社。
- 葉石濤 1993《台灣文學史綱》高雄：文學界雜誌。
- 董芳苑 2004〈台語羅馬字之歷史定位〉，《台灣文獻》，第 55 卷第 2 期，頁 289-324。
- 廖毓文 1954〈台灣文字改革運動史略〉原載 tī《台北文物》3 卷 3 期-4 卷 1 期。收錄 tī 李南衡 1979，頁 458-496。
- 廖祺正 1990《三十年代台灣鄉土話文運動》碩士論文：成功大學。
- 蔣為文 2002「語言、階級與民族主義：越南語言文字演變之探討」，收錄於顧長永、蕭新煌編《新世紀ê東南亞》269-280 頁，台北五南圖書公司。
- 蔣為文 2005《語言、認同與去殖民》台南：成功大學。
- 蔣為文 2007a〈越南文學發展史 kap 伊對台灣文學 ê 啓示〉，《台灣文學評論》7 卷 4 期，132-154 頁。
- 蔣為文 2007b《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：成功大學。
- 蔣為文 2008〈1979 年中越邊界戰爭對台灣 ê 啓示〉，「二二八事件與人權正義—大國霸權 or 小國人權」二二八事件 61 週年國際學術研討會，2 月 23-24 日，台北，二二八事件紀念基金會。
- 蔣為文 2009〈蔡培火 kap 台灣文化協會 ê 羅馬字運動之研究〉，《台灣風物》期刊，59 (2)，41-65 頁。
- 蔡相輝 1991〈台灣文化協會ê民眾啓蒙運動〉中華民國建國八十年學術討論會。
- 蔡培火 1923〈新台灣の建設と羅馬字〉原載 tī《台灣民報》13、14 號，收錄 tī 張漢裕 2000f，頁 209-221。
- 蔡培火 1925《Cháp-hāng Koán-kiàn》台南：新樓書房。收錄 tī 張漢裕 2000e，頁 5-174。
- 蔡培火 1929〈羅馬白話字 ê 講習會決定不認可〉《台灣民報》271 期，頁 5。
- 蔡培火 1969〈本人對台語注音符號工作 ê 經過〉《國語閩南語對照常用辭典》頁 1-8。台北：正中書局。
- 蔡培火 2000〈台灣光復前之經歷〉。收錄 tī 張漢裕 2000a，頁 69-81。
- 龍章 1996《越南與中法戰爭》台北：台灣商務印書館。
- 戴月芳 2007《台灣文化協會》台中：莎士比亞文化事業股份有限公司。
- 戴振豐 1999《葉榮鐘與台灣民族運動 1900-1947》碩士論文：政治大學。